

ЛИТЕРАТУРА

1. Загоруйко, И. Н. Невербальные способы выражения одобрения в блогосфере интернет-дискурса [Текст] / И. Н. Загоруйко // Вестник КГУ им. Н. А. Некрасова. – 2013. – №4. – С. 129–130.
2. Зайнуллина, Л. М. О специфике исследования интернет-дискурса [Текст] / Л. М. Зайнуллина // Вестник Башкирского университета. – 2012. – №1. – С. 492–498.
3. Лутовинова, О. В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации [Текст] / О. В. Лутовинова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – №71. – С. 58–65.
4. Прокофьева, А. В. Развитие дискурса интернет-пространства на современном этапе и особенности его языковой организации [Текст] / А. В. Прокофьева // Вестник МГОУ. – 2017. – №5. – С. 85–96.

Солопова Л. Е.

*Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Погромская А. И.
г. Горловка, ДНР*

СФОРМИРОВАННОСТЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКОМУ) КАК ВАЖНОЕ ПОДСПОРЬЕ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БАКАЛАВРОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Происходящие в нашем обществе социально-политические преобразования повысили спрос на высококвалифицированных профессиональных письменных и устных переводчиков. С одной стороны, востребованы специалисты, способные предоставить грамотный перевод с родного языка на иностранный или обратно, с другой стороны, нормой есть профессиональное владение выпускников-лингвистов двумя иностранными языками.

Анализ производственной переводческой практики по второму иностранному языку (немецкой) у студентов I курса ОУ «Магистр» в ГОУ ВПО «ГИИЯ» показывает, что приобретенные студентами бакалавриата теоретические знания грамматики немецкого языка как второго иностранного (ИЯ 2), не в полной мере проявляются в переводческой практической деятельности. Из этого следует, что помимо обращения должного внимания теоретическим аспектам обучения грамматике ИЯ 2, профессионально важным есть обучение и закрепление практико-ориентированной

грамматической стороны речи на немецком языке уже с первого года обучения ИЯ 2.

Содержательная и функциональная характеристики иноязычной грамматической компетенции как важного компонента профессиональной компетенции переводчика рассматривается в работах многих отечественных и зарубежных ученых (М. Я. Блох, Е. М. Гордон, И. С. Алексеева, К. М. Левитан, М. Hewings и др.). Так, грамматическая компетенция предусматривает сформированность умений и навыков трансфера категориальных значений (числа, рода, падежа, времени и залога), усвоение грамматических правил и норм построения грамматических конструкций и, конечно, применение их на практике [1, с. 3].

Проанализировав работы В. Н. Комиссарова, З. Д. Львовской, Т. И. Грибановой и И. А. Зимней др., мы говорим о грамматической компетенции как ключевом элементе коммуникативной компетенции, а также о ее воздействии на текстообразующую и прагматическую компетенции из-за составляющих ее когнитивного, мотивационного, эмоционального и поведенческого компонентов.

Обучение студентов по специальности «Перевод. Переводоведение» происходит в условиях трилингвизма, когда РЯ (русский), ИЯ 1 (английский) и ИЯ 2 (немецкой) тесно взаимодействуют при формировании иноязычной грамматической компетенции, особенно в умении подбора корректного варианта стандартных и оригинальных сообщений, исходя из ситуативных коммуникативных условий. Кроме этого, взаимодействие навыков двух иностранных языков бывает как положительным (трансференция навыков), так и отрицательным (интерференция навыков). Специфика перевода продиктована отличием структур языка оригинала и перевода, вместе с этим несовпадением мироощущения носителей обоих языков.

По нашему мнению, совершенствование профессиональной компетенции бакалавров-переводчиков по ИЯ 2 предполагает, в большей степени, формирование грамматических навыков в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, равно как формирование навыков порождения речи на ИЯ 2 с учетом особенностей его грамматической структуры и несовпадений с грамматическим строем РЯ и ИЯ 1.

Исследователи, занимающиеся данными проблемами, отмечают, что при овладении вторым иностранным языком человек «легче схватывает как его лексические, так и грамматические особенности» (Б. В. Беляев). Объясняется это следующими факторами: 1) высоким уровнем обучаемости студентов; 2) принадлежностью изучаемых языков к одной группе; 3) существованием языковых универсалий